

PREVISÕES DE CRESCIMENTO PARA O SETOR

FORECAST FOR THE SECTOR'S GROWTH

Segundo a Associação Brasileira de Celulose (Bracelpa), nos próximos dez anos, o setor de celulose deverá dobrar a sua capacidade de produção, o que demandará um significativo aumento de escala nos processos de formação de florestas de alta qualidade. A base desses processos deverá seguir os pilares econômico, ambiental e social, como condição para garantir a sustentabilidade do negócio.

Os próximos anos apresentam-se com desafios para a expansão, a modernização e a profissionalização do setor florestal nacional. Para a associação, os fatores críticos de sucesso serão: oferta de madeira de produtores florestais (fomento), certificação florestal, terceirização de operações, capacitação de pessoal, desenvolvimento de fornecedores, aperfeiçoamento de sistemas de planejamento e controle e mecanização da colheita. Para garantir níveis adequados de suprimento de madeira de alta confiabilidade, com baixo custo de produção, baixo impacto ambiental e baixo risco de acidente do trabalho, os sistemas de colheita florestal em grande escala demandarão alto grau tecnológico e de mecanização. Mais informações, acesse o site da Bracelpa: www.bracelpa.org.br

According to the Brazilian Pulp and Paper Association (Bracelpa), in ten years, the pulp sector production capacity will become twice as much as today, demanding a significant improvement in the processes for planting high quality forests. Such processes will be supported on economic, environmental and social bases in order to assure the business' sustainability.

Next years will represent a challenge for the expansion, advancement and professionalization of the national forestry sector. According to the association, the critical factors will be: wood supply from forest producers (fostering), forest certification, operation outsourcing, personnel qualification, development of suppliers, improvement of planning systems, and harvesting control and automation. In order to assure adequate supply levels of highly reliable wood, with low production costs, low environmental impact, and low risk of labor-related accidents, large-scale forest harvesting will demand high technology and mechanization. For further information, please refer to Bracelpa: www.bracelpa.org.br

TECNOLOGIA E QUALIDADE CONTEMPLAM TODO O PROCESSO PRODUTIVO

TECHNOLOGY AND QUALITY ARE PART OF THE PRODUCTIVE PROCESS

A celulose da Veracel é de fibra curta, produzida a partir da madeira de eucalipto cultivado e adequada para a fabricação de papéis para impressão, papéis sanitários e papéis especiais. A cadeia produtiva começa na área de pesquisa, responsável pela seleção de novos materiais genéticos de eucalipto, mais adaptados às condições climáticas do sul da Bahia, resistentes a pragas e doenças e com bom desenvolvimento de silvicultura – o estudo dos métodos naturais e artificiais para regenerar e melhorar os povoamentos florestais.

A produção é feita a partir da coleta de brotações, encaminhadas para a produção de mudas no viveiro. Elas permanecem nesse local até completarem seu estágio inicial de desenvolvimento (cerca de 80 dias), seguindo, então, para o plantio.

Ao longo dos sete anos de desenvolvimento das árvores, ocorre o processo de manutenção florestal, que garante a produtividade por meio do monitoramento e controle de pragas e doenças, ervas daninhas e adubações.

A colheita é mecanizada, com o uso de máquinas para corte dos troncos, retirada de cascas e galhos verdes, divisão dos troncos em toras de seis metros e colocação nos caminhões. As cascas permanecem no campo, protegendo o solo e devolvendo a ele nutrientes para as futuras plantações.

Na fábrica, a madeira é picada em cavacos e submetida a um processo físico-químico, num digestor. O mecanismo é semelhante ao de uma "panela de pressão". Os cavacos são cozidos em uma substância à base de soda cáustica e sulfeto de sódio, chamada licor branco, que age para separar a celulose da lignina (um tipo de cola que liga as fibras e permite a elas ficarem unidas no tronco).

O aproveitamento da madeira é alto. Após ser associada aos produtos químicos do cozimento, a lignina passa a ser chamada de licor negro. Este é queimado e transformado em energia elétrica. A energia abastece todo o funcionamento da fábrica. O que sobra é vendido para o sistema público de abastecimento energético da região. A celulose, após ser separada da lignina, vira matéria-prima para a fabricação de papel e de outros produtos.

Veracel produces short-fiber pulp from cultivated eucalyptus wood which is adequate for the manufacturing of paper for printing, sanitary and other special purposes. The productive chain starts in the area of research, responsible for selecting new eucalyptus genetic material, best adapted to the Southern Bahia weather conditions, resistant to plagues and diseases and with good forestry development – the study of natural and artificial methods to regenerate and improve reforestation.

Production starts by collecting sprouts which are used in the production of cuttings in the nursery. They are kept in the nursery during the first stage of development (about 80 days), when they are finally planted.

Along seven years of tree development, there is the forest maintenance process, therefore assuring its productivity by monitoring and controlling plagues, diseases, weeds and fertilization.

The harvest is made with equipment to cut the trees, remove their bark and green branches, divide them in six-meter long logs, and load them into trucks. Barks are left in the field as a form of protecting the soils and improving nutrition for future plantation.

At the mill, the wood is chipped and submitted to a physical-chemical process in a digester. The equipment resembles a "giant pressure cook". There, the chips are cooked with the addition of the so-called white liquor, formed by caustic soda and sodium sulphide, which separates the pulp fibers from lignin (a glue-type substance that keep the fibers together in the tree trunk).

The method produces a high yield. After it is associated with cooking chemicals, lignin is then known as black liquor. Next, it is burned and turned into electrical energy. The energy supplies all the mill demand. The surplus is marketed to electric energy utilities in the region. Pulp, once separated from lignin, becomes the raw material for the manufacturing of paper and other products.

Por ser uma fábrica nova, cujas atividades tiveram início em maio de 2005, sua área industrial conta com tecnologia moderna de equipamentos e de instalações. As operações ocorrem no chamado processo de produção contínuo, que envolve atividades 24 horas ao dia, sete dias por semana, só interrompidas para a manutenção da planta, uma vez por ano, durante cerca de dez dias.

Por caldeiras de recuperação de energia e de queima de biomassa passam tubos contendo água aquecida até a vaporização. Os vapores seguem por tubulações – os de baixa e média pressão vão para o processo de produção, enquanto os de alta pressão passam por turbinas de geração de energia elétrica. Após a operação inicial de cozimento e lavagem, a celulose passa por outra lavagem, nos difusores. Depois, vem a depuração, processo no qual a celulose industrial é submetida à ação de peneiramento para a remoção das impurezas sólidas.

Em seguida, a celulose é branqueada, ou seja, tratada com produtos químicos (peróxido de hidrogênio, dióxido de cloro, oxigênio e soda cáustica). Essa operação ocorre em quatro estágios diferentes, com seus respectivos filtros. No último estágio do processo da produção, ela é novamente peneirada e enviada para a secagem, fase em que a água é retirada até atingir o ponto de equilíbrio com a umidade relativa do ambiente. Assim, a celulose está pronta para a comercialização.

Quase a totalidade da produção é transportada da fábrica da Veracel, com sede em Eunápolis (BA), para o Terminal Marítimo de Belmonte, distante 60 quilômetros da unidade fabril. O transporte é feito em caminhões especiais, que utilizam a rodovia BA 275. No Terminal, a carga de celulose é transferida para as barcaças, que fazem a condução da carga até o Portocel, no Espírito Santo. De lá, as empresas acionistas – Stora Enso e Aracruz – fazem suas exportações. O produto é adquirido por fábricas em vários lugares do mundo. Uma pequena parte da produção pode ser comercializada no mercado interno. Essa decisão baseia-se em critérios de qualidade, preço e oportunidade de mercado.

As it is a brand new plant, starting its activities in 2005, the mill boasts the highest technology in equipment and manufacturing facilities. Operations follow the so-called continuous production process, 24 hours a day, seven days a week, only interrupted for maintenance works once a year, during ten days.

Hot water pipelines cross energy recovery and biomass boilers to produce vapor. Vapors are then directed to the productive process – low and medium pressure – and to the electric energy turbines – high pressure. After the initial cooking and washing, pulp undergoes another washing in diffusers. Next stage is depuration, a process in which the industrial pulp is sieved for removal of solid residues.

Then, pulp is bleached, that is, it is treated with chemicals (hydrogen peroxide, chlorine dioxide, oxygen and caustic soda). It is a four-stage operation with their respective filters. At the last stage of the productive process, it is sieved again and dried up to be in balance with the ambient relative humidity. Therefore, pulp is ready to be marketed.

Almost the entire production is shipped from the Veracel mill in Eunapolis (BA) to the Belmonte Marine Terminal, 60 km away from the mill. The pulp is loaded into special trucks and taken through highway BA 275. At the Terminal, the pulp is transferred to barges for sea transportation to Portocel, in Espírito Santo. From the seaport, the two shareholders – Stora Enso and Aracruz – export the product. The product is acquired by manufacturers from around the world. A small part of the production is intended for the internal market. The decision is based on criteria such as quality, price and business opportunity.

CERTIFICAÇÕES INDICAM QUALIDADE DO PRODUTO

CERTIFICATIONS TESTIFY QUALITY OF THE PRODUCT

A Veracel investe em pesquisa e desenvolvimento por meio do DWG (*Development Work Group*) e busca obter as melhores certificações do mercado. As auditorias das práticas e dos processos, realizadas por terceiros, ajudam a empresa a promover melhorias contínuas. O relatório Isega, por exemplo, aponta que não existem problemas com saúde e segurança envolvendo a celulose, considerada um produto não-perigoso. As certificações do Programa Brasileiro de Certificação Florestal (Cerflor) e da "Chain of Custody", obtidas pela empresa, também atestam a qualidade da celulose produzida, bem como a eficiência do processo produtivo. A empresa busca, ainda, a certificação SWAN Labelling, que atesta que o produto foi produzido com o mínimo impacto ambiental.

Veracel invests in research and development by means of the DWG (Development Work Group) and seeks to have the best certifications of the industry. Auditing in practices and processes carried out by third parties help the company promote continuous improvement. The Isega report, for instance, evidences no health and safety problems involving pulp, therefore recognized as a non-harmful product. Certifications by the Brazilian Program of Forest Certification (Cerflor) and "Chain of Custody", awarded by the company, also certify the quality of the produced pulp, as well as the efficiency of the productive process. The company is also applying for the SWAN Labeling certificate, to certify that the product was produced with minimum environmental impact.

CONTROLE DE RISCO SOCIAL

SOCIAL RISK CONTROL

A Veracel está preocupada em minimizar os riscos de uso de mão-de-obra infantil ou ocorrência de trabalho forçado ou análogo ao escravo entre seus parceiros. Como a empresa não tem a gestão direta dos proprietários de terras ligados ao Programa Produtor Florestal, iniciou um processo de conscientização para que eles cumpram a legislação trabalhista. Esse trabalho será intensificado ainda mais, a partir de 2009, quando os eucaliptos plantados nas primeiras propriedades que firmaram a parceria chegarão à idade adulta e começarão a ser cortados. O tema foi abordado nos encontros semestrais realizados com os produtores florestais, em 2007.

Veracel is concerned about minimizing the risks of child labor or forced labor at its partners. As the company cannot directly manage the landlords related to its Forestry Partners Program, it started an awareness process for compliance with the labor legislation. The work will be further enhanced as from 2009, when eucalyptus planted in the first properties to enter partnership agreements will start to be harvested. The subject was approached at the half-yearly meetings with forest producers in 2007.

Confira algumas das associações e entidades ligadas às questões sociais, ambientais e econômicas com as quais a Veracel mantém diálogo:

Some of the associations and entities linked to social, environmental and economic issues with which Veracel is in dialogue:

-
- ✓ Instituto Ethos | *Instituto Ethos*
 - ✓ Associação Junior Achievement | *Associação Junior Achievement*;
 - ✓ Fundação Pau Brasil | *Fundação Pau Brasil*;
 - ✓ Instituto Bioatlântica | *Instituto Bioatlântica*;
 - ✓ Natureza Bela | *Natureza Bela*;
 - ✓ Flora Brasil | *Flora Brasil*;
 - ✓ Coopplantar | *Coopplantar*;
 - ✓ Instituto Cidade | *Instituto Cidade*;
 - ✓ Conservação Internacional | *Conservation International*;
 - ✓ Unicef | *Unicef*;
 - ✓ Fundação Oswaldo Cruz | *Fundação Oswaldo Cruz*;
 - ✓ Associação de Apicultores | *Apiculture Association*;
 - ✓ Senar | *Senar*;
 - ✓ APA Santo Antônio | *APA Santo Antônio*;
 - ✓ APA Caraíva | *APA Caraíva*;
 - ✓ Abaf (Associação de Produtores de Florestas Plantadas da Bahia) | *Abaf (Association of Planted Forest Producers of Bahia)*;
 - ✓ Abraf (Associação Brasileira de Produtores de Florestas Plantadas) | *Abraf (Brazilian Association of Planted Forest Producers)*;
 - ✓ IEF (Instituto de Estudo Florestal) | *IEF (Forestry Study Institute)*;
 - ✓ Ipef (Instituto de Pesquisa Florestal) | *Ipef (Forestry Research Institute)*;
 - ✓ SIF (Sociedade de Investigações Florestais) | *SIF (Forestry Research Society)*;
 - ✓ Federação das Indústrias do Estado da Bahia/Instituto Euvaldo Lodi | *Federation of Industries of the State of Bahia/ Instituto Euvaldo Lodi*
 - ✓ ABTCP (Associação Brasileira Técnica de Celulose e Papel) | *ABTCP (Brazilian Pulp and Paper Technical Association)*
 - ✓ HPR FM Global | *HPR FM Global*
 - ✓ Anac (Associação dos Nativos de Caraíva) | *Anac (Association of Caraíva Natives)*
 - ✓ Preserva | *Preserva*
 - ✓ Sindpapel | *Sindpapel*
-

PROGRAMA DIÁLOGO COM VIZINHOS

DIALOGUE WITH NEIGHBORS PROGRAM

O Programa de Diálogo com Vizinhos acontece por meio de encontros realizados a cada dois meses, promovendo o engajamento de proprietários de terras das comunidades vizinhas às operações florestais da empresa. O objetivo é melhorar as informações sobre os processos realizados pela Veracel. Assim, as visitas tornam-se mais um canal de comunicação com os vizinhos, que podem sugerir melhorias, questionar os processos ou fazer reclamações.

Na reuniões, divididas por regiões de plantio da empresa, os participantes assistem a uma apresentação institucional da Veracel. Na ocasião, ocorre a atualização do cadastro de vizinhos. O programa contempla, ainda, a realização de visitas programadas ao Viveiro de Produção de Mudanças, à Estação Veracel e às áreas de recuperação da mata nativa, além de atividades operacionais de silvicultura e suprimento de madeira.

The Dialogue with Neighbors is carried out through bimonthly meetings and promotes the engagement of local community landlords to the company's forest operations. The objective is to impart information on the processes conducted by Veracel. Therefore, the visits become an additional communication channel with neighbors, who suggest improvements, ask questions or make complaints.

At the meetings, divided by Veracel's planted areas, participants attend a corporate presentation of the company. The meeting is also used to update the database of neighbors. The program also involves programmed visits to the Seedling Production Nursery, the Veracel Station, and to the areas of native forest recovery, in addition to operating forestry and wood production activities.

PROJETOS DA VERACEL INVESTEM EM ALTERNATIVAS DE GERAÇÃO DE RENDA PARA A REGIÃO

VERACEL'S PROJECTS INVEST IN ALTERNATIVES FOR INCOME GENERATION FOR THE REGION.

O Projeto Piaçava Sustentável envolve a comunidade de piaçaveiros de Ponto Central e conta com a parceria do Instituto Bioatlântico (IBio). O objetivo é incentivar a geração de trabalho e renda para pessoas da comunidade, por meio de produção artesanal baseada na piaçava e do fomento do empreendedorismo, com a elaboração de um plano estratégico de negócio comunitário. A empresa oferece treinamento, apoio e suporte aos negócios criados pelo projeto ou estimulados por ele.

Os objetivos são desenvolver um sistema de manejo e extrativismo da fibra e dos frutos da piaçava e criar uma estratégia de beneficiamento e comercialização que agregue valor aos produtos finais, ampliando os resultados para as comunidades locais. Entre os resultados do projeto, em 2007, estão a realização de uma oficina de habilidades manuais para 25 mulheres artesãs de Porto Central e a inserção delas na rede de artesãos da Costa do Descobrimento. Também foi realizada uma oficina para a elaboração do Plano de Negócios e a organização formal do grupo. Um estudo apontou a viabilidade econômica do empreendimento. As participantes fizeram quatro exposições itinerantes de peças feitas com fibras piaçava e fecharam três contratos com uma loja de Porto Seguro, para a venda dos produtos. As artesãs participaram, ainda, da Feira Internacional de Ecomercado e Tecnologias Limpas, realizada no Rio de Janeiro (RJ), onde puderam divulgar o projeto. A Veracel investiu R\$ 59 mil, em 2007, nos dois projetos, envolvendo pesquisas e oportunidades de geração de renda a partir da piaçava.

The Sustainable Piassava Palm Project involves the producers of Ponto Central and is carried out in partnership with Instituto Bioatlântico (IBio). The project aims at encouraging job and income generation at the community through craftsmanship based on piassava palm, and by fostering entrepreneurship with a strategic plan for a community business venture. The company provides training and support for businesses created or encouraged by the project.

The objectives are to develop a system for management and extraction of piassava fiber and fruit, and create a processing and marketing strategy which would add value to the end products, therefore expanding business opportunities for local communities. Among the project results, in 2007, are the creation of a handcraft workshop for 25 women from Porto Central, inserting them in the network of craftsmen of the Discovery Coast. Another workshop was held to prepare a Business Plan and the formal organization of the group. A study has confirmed the economic viability of the enterprise. The participants organized four itinerant exhibitions of piassava palm artifacts and entered three agreements for selling their products to a Porto Seguro store. They have also participated in the International Fair of Ecobusiness and Clean Technology, held in Rio de Janeiro (RJ), where they could advertise the project. In 2007, Veracel invested R\$ 59 thousand in both projects, involving piassava palm research and income generation opportunities.

MANEJO SUSTENTÁVEL DE PIAÇAVA

PIASSAVA PALM SUSTAINABLE MANAGEMENT

Desenvolvido em parceria com uma empresa privada de consultoria, o projeto consiste no mapeamento da ocorrência de piaçava nas áreas da companhia. Ele contempla a identificação e o inventário das comunidades que dependem do recurso, com o objetivo de promover o manejo adequado da fibra, valorizar os produtos de piaçava, capacitar os artesãos e incentivar arranjos produtivos sustentáveis.

Entre os resultados de 2007 estão a realização de uma pesquisa para manejo florestal da piaçava e um levantamento das bases cartográficas da região. Com a realização do Inventário da Piaçava, em Porto Central, identificou-se que a maior concentração da planta ocorre nos municípios de Santa Cruz de Cabralia, Belmonte e Porto Seguro, em especial na bacia hidrográfica do rio João de Tiba. O beneficiamento da piaçava é feito em grande escala, nas comunidades de Porto Central, Barrolândia, Veracruz, Pindorama e Tânia. Entretanto, a comunidade de Porto Central é a que mais extrai e promove o melhoramento da espécie, na comparação com os demais municípios do entorno da Veracel.

A palmeira conhecida como piaçava é uma espécie nativa do sul do Estado da Bahia, citada na carta de Pero Vaz de Caminha. O nome tem origem no tupi, traduzido como "planta fibrosa", com a qual se faz utensílios como vassouras, cordoaria e escovas. O resíduo obtido de sua limpeza, conhecido como bagaço, serve para a cobertura de casas e é muito utilizado em quiosques de clubes e praças. O côco da piaçava pode ser usado na fabricação de botões e objetos de adorno, já que a textura se assemelha à de osso, madrepérola e marfim. Produtora de fibra longa, resistente, impermeável e de alta flexibilidade, a palmeira se desenvolve bem em solos de baixa fertilidade e com características inadequadas para a exploração econômica de outros cultivos. A necessidade de poucos recursos financeiros para o plantio, a manutenção e a exploração torna a piaçava uma opção agrícola atraente, com reduzidos riscos e bons rendimentos a proporcionar.

Developed in partnership with a private consulting company, the project maps the piassava palm occurrence in the company areas. It involves the identification and inventory of communities which depend on the resource, aiming at promoting the proper management of the fiber, appreciating its byproducts, qualifying craftsmen, and encouraging sustainable productive arrangements.

Among the results in 2007 are a research on the piassava palm forest management and a cartographic survey of the region. The Piassava Palm Inventory in Porto Central identified a larger concentration of the species in the municipalities of Santa Cruz de Cabralia, Belmonte and Porto Seguro, especially in the Joao de Tiba river basin. The piassava palm processing is made in large scale in the communities of Porto Central, Barrolandia, Veracruz, Pindorama and Tania. However, the community of Porto Central promotes the largest extraction and the best improvement of the species when compared to other nearby communities.

The piassava palm is native to Southern Bahia and was mentioned in the letter by Pero Vaz de Caminha at the discovery time. The name in Tupi language means "fibrous plant", which is used in artifacts such as brooms, cords and brushes. The residue produced by its cleaning, known as bagasse, is used to cover houses and is widely used in kiosks at clubs and squares. The piassava coconut is used to produce buttons and ornaments as its texture is much similar to those of bones, mother of pearl and ivory. With long fibers, resistant, waterproof, and highly flexible, the palm grows well in low fertility soils which are not proper for the economic exploration of other products. The requirement of low financial resources for its planting, maintenance and exploration makes piassava palm an attractive agricultural option, with low risks and high yield.

BRENDA E O BALÉ DE OPORTUNIDADES

BRENDA AND THE BALLET OF OPPORTUNITIES

Ser bailarina profissional é o sonho da baiana Brenda Freitas, 14 anos, órfã de mãe desde os 3 anos. Ainda pequena, a menina já apresentava coreografias para alegrar a família, no subúrbio de Salvador (BA). A trajetória rumo à carreira no balé clássico começou em 2006, quando sua professora a inscreveu na seleção da renomada escola de dança Bolshoi, na sede localizada em Joinville (SC). Brenda foi classificada, na época, como a mais bem colocada no Concurso Nacional de Teatro Bolshoi.

A história de vida da Brenda foi apresentada à Veracel pelo serviço social da Associação São Francisco de Assis, do Mosteiro do Salvador. A empresa iniciou, então, o patrocínio do curso de dança de Brenda e, apenas em 2007, investiu R\$ 20 mil na formação da jovem. Ela sonha participar de companhias de dança internacionais e, depois, voltar à Bahia para lecionar balé para crianças como ela.

Brenda Freitas, 14, who lost her mother when she was 3, dreams of becoming a professional dancer. Since very young, the girl presented choreographies to entertain her family in the outskirts of Salvador (BA). Her way to a classic ballet career started in 2006, when her teacher enrolled her in an audition for the renowned Bolshoi dance school, in its site in Joinville (SC). Brenda was qualified in the first place in the National Contest of the Bolshoi Theater.

The Brenda's life history was presented to Veracel by the social service of Associação São Francisco de Assis, of the Salvador Monastery. The company decided to sponsor her dance program and, in 2007 alone, the company invested R\$ 20 thousand in the young girl formation. She dreams about becoming a ballerina in international dance companies and, then, coming back to Bahia to teach dance to children like her.

INVENTÁRIO SOCIAL: CONHECENDO A REALIDADE LOCAL

SOCIAL INVENTORY: ACQUAINTANCE WITH THE LOCAL REALITY

Para melhor entender as realidades locais das áreas onde realiza as suas operações, a Veracel construiu, em 2007, um Inventário Social. O mapeamento permite caracterizar as comunidades quanto à sua situação de infra-estrutura e identificar eventuais passivos ambientais e sociais decorrentes de atividades econômicas desenvolvidas em cada localidade. O programa envolve 10 municípios e 42 distritos e povoados. Ele fornece as informações necessárias para que, a partir de 2008, a empresa possa definir, de maneira mais precisa, as prioridades das ações estratégicas de sustentabilidade na região, contribuindo, assim, para o desenvolvimento das comunidades.

For better understanding the local reality in the area where the company operates, Veracel built a Social Inventory in 2007. The mapping allows characterizing the communities regarding their infrastructure condition and identifying possible environmental and social liabilities as a result of the business activities developed in each place. The program involves 10 municipalities and 42 districts and villages. It provides information for the company to define, precisely, the priorities in strategic sustainability actions in the region, as from 2008, therefore contributing to the development of the communities.

[voltar / back](#)

PROGRAMA DE ARTICULAÇÃO E MOBILIZAÇÃO SOCIAL

SOCIAL ARTICULATION AND MOBILIZATION PROGRAM

Em 2007, a Veracel iniciou o Programa de Articulação e Mobilização Social, que prevê a formação de interlocutores internos e externos da empresa para a prática do diálogo social. O objetivo é aprimorar a relação com as comunidades do entorno, ampliando a capacidade de organização da empresa para dar respostas rápidas e consistentes às dúvidas e aos questionamentos dos moradores da região sobre todo o processo produtivo.

Internamente, a empresa capacitou os chamados "agentes de sustentabilidade da Veracel". Trata-se de um grupo de profissionais identificados com o tema da sustentabilidade que ficará responsável pela interface permanente com a população. Esses colaboradores possuem maior proximidade física com as comunidades e vivenciam cotidianamente a realidade local. Assim, podem agir como porta-vozes da empresa e promover a construção de um diálogo social estruturado.

O projeto prevê a seleção de lideranças comunitárias e de formadores de opinião da Veracel para que sejam os interlocutores externos. Durante a primeira etapa, iniciada em setembro de 2007, foram promovidos intercâmbios e vivências entre os grupos externos e os agentes da Veracel, com o objetivo de construir confiabilidade e empatia. Dessa forma, a empresa poderá avaliar e corrigir possíveis impactos sociais decorrentes das suas atividades na região.

A implantação desse programa deverá contribuir para que a Veracel se torne um dos atores sociais de promoção do desenvolvimento sustentável no sul da Bahia. Os resultados esperados para 2008 são a formação dos grupos envolvidos e a criação de planos de investimento social regionalizados, baseados em discussões com grupos focais. O projeto deve envolver 150 pessoas das comunidades e 20 agentes de sustentabilidade. Juntos, atores internos e externos vão compor cinco grupos de discussão e diálogo.

In 2007, Veracel started its Social Articulation and Mobilization Program, aiming at qualifying internal and external interlocutors of the company for the practice of social dialogue. The objective is to improve the relationship with nearby communities, enhancing the company's ability to provide timely and consistent responses to issues and questions on the productive process brought by local dwellers.

Internally, the company qualified the so-called "Veracel sustainability agents". It is a group of professionals identified with the sustainability topic which will be responsible for a permanent interface with the population. Those employees are physically closer to the communities and live the local reality in their daily lives. Therefore, they can act as company's spokespeople to promote a structured social dialogue.

The project aims at selecting community leaders and opinion leaders to become external interlocutors with Veracel. During the first stage, started in September 2007, interchanges and experiences have been promoted between external groups and Veracel agents, aiming at developing reliability and empathy. That way, the company will be able to evaluate and correct possible social impacts resulting from its activities in the region.

The implementation of the program will contribute for Veracel to become a social actor in promoting sustainable development in Southern Bahia. The expected results in 2008 are the formation of involved groups and the creation of regional social investment plans based on discussions with focal groups. The project is expected to involve 150 people from the communities and 20 sustainability agents. Together, internal and external actors will make up five discussion and dialogue groups.

DIÁLOGO COM AUTORIDADES

DIALOGUE WITH AUTHORITIES

A Veracel busca estabelecer, com os governos locais, uma posição proativa na identificação das demandas regionais e no desenvolvimento de soluções integradas. Para realizar esse objetivo, a área de Relações Institucionais trabalha no estreitamento do diálogo com os governos dos dez municípios nos quais a empresa desenvolve atividades. A iniciativa tem como foco a aproximação com representantes dos governos e dos órgãos públicos locais, posicionando a Veracel como promotora de desenvolvimento sustentável.

O Programa de Diálogo com Autoridades visa aprimorar o relacionamento com o Poder Público, construir um ambiente favorável para o diálogo e discutir assuntos de interesse da sociedade e da empresa. Para isso, são realizados encontros, nas prefeituras e nas câmaras municipais ou na sede da fábrica, com apresentação de informações sobre a Veracel. Em 2007, a empresa recebeu diversos prefeitos e secretários municipais, além de representantes do Poder Legislativo de cidades do entorno. Para 2008, uma das metas é expandir o projeto, ampliando as relações com o Poder Legislativo.

Veracel seeks to establish a proactive position with local governments in the identification of regional demands and development of integrated solutions. In order to accomplish the goal, the Institutional Relations area encourages a closer dialogue with the governments of the ten municipalities where the company has activities. The initiative aims at a closer relationship with local government representatives and public agencies, in order to position Veracel as a sustainable development promoter.

The Dialogue with Authorities Program is expected to improve the relationship with the Government, build a favorable dialogue atmosphere, and discuss topics on the interest of both the company and society. For that purpose, meetings are held at the city halls and houses of representatives, or at the company, for Veracel corporate presentations. In 2007, the company welcomed a number of mayors and secretaries, in addition to Legislative Branch representatives from nearby cities. The project will be expanded in 2008 for closer ties with the Legislative Branch.

PROGRAMA DIÁLOGO COM VIZINHOS

DIALOGUE WITH NEIGHBORS PROGRAM

O Programa de Diálogo com Vizinhos acontece por meio de encontros realizados a cada dois meses, promovendo o engajamento de proprietários de terras das comunidades vizinhas às operações florestais da empresa. O objetivo é melhorar as informações sobre os processos realizados pela Veracel. Assim, as visitas tornam-se mais um canal de comunicação com os vizinhos, que podem sugerir melhorias, questionar os processos ou fazer reclamações.

Na reuniões, divididas por regiões de plantio da empresa, os participantes assistem a uma apresentação institucional da Veracel. Na ocasião, ocorre a atualização do cadastro de vizinhos. O programa contempla, ainda, a realização de visitas programadas ao Viveiro de Produção de Mudanças, à Estação Veracel e às áreas de recuperação da mata nativa, além de atividades operacionais de silvicultura e suprimento de madeira.

The Dialogue with Neighbors is carried out through bimonthly meetings and promotes the engagement of local community landlords to the company's forest operations. The objective is to impart information on the processes conducted by Veracel. Therefore, the visits become an additional communication channel with neighbors, who suggest improvements, ask questions or make complaints.

At the meetings, divided by Veracel's planted areas, participants attend a corporate presentation of the company. The meeting is also used to update the database of neighbors. The program also involves programmed visits to the Seedling Production Nursery, the Veracel Station, and to the areas of native forest recovery, in addition to operating forestry and wood production activities.

CAPACIDADE DE ARTICULAÇÃO

ARTICULATION ABILITY

Um ano após o início do Programa Redes Sociais, a Veracel aposta, agora, no levantamento de recursos financeiros para apoiar os projetos idealizados pelas comunidades envolvidas. Em novembro de 2007, reuniu representantes de 30 empresas da região – entre elas, acionistas, fornecedores e parceiros – para articular contatos entre os representantes das localidades e das empresas. Estiveram presentes, por exemplo, o Banco do Nordeste, o HSBC, o Banco do Brasil, a Suzano e a Aracruz, além da Federação das Indústrias do Estado da Bahia (Fieb), do Sesi e do Senai. Como primeiro resultado do evento, foi criado um comitê gestor entre as empresas presentes para decidir os próximos passos de apoio à Rede Social.

A Veracel também anunciou seus investimentos nos projetos. Além de contratar um consultor para capacitar artesãos para o uso de madeira de eucalipto, no município de Mascote, a empresa promoveu ações de incentivo ao projeto de ampliação da casa da farinha, na cidade de União Baiana. Também ajudou a estimular os fazendeiros locais a arrendar uma área e a disponibilizá-la, em regime de comodato, para a comunidade estruturar ali o plantio de mandioca. O projeto está sendo financiado pelo Banco do Nordeste. A Veracel acompanhará os trabalhos do acordo com um Plano de Monitoramento. Os facilitadores da rede deverão apresentar indicadores de produção e cumprimento de metas.

Para a criação de cursos de capacitação no município de Guaratinga, a empresa contratou uma universidade federal e está articulando com o Sesi o acompanhamento das ações do projeto. A instituição de ensino também deve ministrar, a partir de março de 2008, um curso de gestão de negócios para todo o projeto Redes Sociais.

One year after the start of the Social Networks Program, Veracel is now raising funds to support the projects identified by the involved communities. In November 2007, it gathered representatives from 30 companies of the region – the companies themselves, their stockholders, suppliers and partners – to articulate contacts among the representatives and the community. Among the participants were, for instance, Banco do Nordeste, HSBC, Banco do Brasil, Suzano and Aracruz, in addition to the Federation of Industries of State of Bahia (Fieb), Sesi and Senai. As a first outcome of the event, a management committee was created to define the next steps to support the Social Network.

Veracel has also announced its own investments in the projects. In addition to hiring a consultant to qualify craftsmen in the use of eucalyptus wood, in the municipality of Mascote, the company promoted actions to remodel the center where cassava flour is collectively produced in the city of Uniao Baiana. It also helped encourage local farmers to make available an area for the community to plant cassava in free concession. The project is financed by Banco do Nordeste. Veracel will supervise the works according to a Monitoring Plan. Network facilitators are expected to submit indicators of production and goal fulfillment.

In order to create qualification courses in the municipality of Guaratinga, the company has hired a federal university and is discussing with Sesi the supervision of the project actions. The university will also be responsible for a business management course for the Social Networks project starting in March 2008.

PLANO DE PENSÃO DÁ SEGURANÇA DE FUTURO PENSION PLAN FOR SAFETY IN THE FUTURE

A Veracel possui um plano de pensão para os seus colaboradores. O benefício é pré-definido, e a participação é voluntária. O plano é administrado por uma empresa chamada ARUS. Podem participar da categoria básica os colaboradores com salário acima de R\$ 2.018,24 – valor equivalente a 8 UPs (unidades previdenciárias). Funciona da seguinte forma: se o trabalhador ganha R\$ 5.000, por exemplo, deduz 8 UPs (R\$ 2.018,24) e desconta 5% sobre o valor restante (R\$ 2.981,76). A empresa contribui com valor igual aos 5% descontados pelo colaborador.

Para resgatar a parte da empresa, na aposentadoria normal, o profissional deve ter os seguintes critérios: 5 anos de participação, 55 anos de idade e rescisão de contrato; aposentadoria por invalidez (sem carência); pecúlio por invalidez (pagamento único de 10 vezes o salário nominal). Aos dependentes: pensão por morte (sem carência); pecúlio por morte (pagamento único de 10 vezes o salário nominal). Aos participantes e dependentes: benefício mínimo (em caso de aposentadoria, invalidez ou pensão por morte concedida pelo INSS), pagamento único de três vezes a média dos últimos 12 salários de participação, limitado a 30 UPs.

ROTATIVIDADE

Em 31 de dezembro de 2007, a empresa tinha 725 colaboradores diretos. Em 2007, 70 pessoas deixaram a organização (26 mulheres e 44 homens). Destas, 52 pessoas tinham entre 30 e 50 anos. Outras 11 tinham menos de 30, e 7, mais de 50. A taxa de rotatividade geral da empresa, em 2007, foi 0,71. A empresa teve, em média, 726 trabalhadores diretos empregados ao longo de todo o ano. A média mensal de demissões foi de seis por mês, e a de admissões, quatro mensais. A empresa ainda não possui um sistema de dados para gerar informações sobre a rotatividade por gênero. Do total de colaboradores diretos, existiam, em 31 de dezembro de 2007, três pessoas no nível de presidência e diretoria, 17 consultores, 40 coordenadores, 22 especialistas e 643 no nível administrativo/operacional.

Veracel has a pension plan for its employees. The benefit is predefined and the enrollment is voluntary. The plan is administered by a company called ARUS. Employees with salaries above R\$ 2,018.24 – equivalent to 8 UPs (social security units) – are eligible for the basic category. It works in the following way: if the employee's salary is R\$ 5,000, for instance, 8 UPs (R\$ 2,018.24) are discounted and 5% is deducted from the remaining amount (R\$ 2,981.76). The company contributes with the same amount as that which is deducted from the employee.

In order to redeem the company's contribution upon regular retirement, the professional has to comply with the following criteria: participation during 5 years, at least 55 years old; invalid pension (no grace period); disability compensation (single payment of 10 times the nominal wage). To dependents: pension for death (no grace period); disability compensation (single payment of 10 times the nominal wage). To participants and dependents: minimum benefit (in case of retirement, disability or death pension provided by the National Institute of Social Security – INSS), single payment of three times the average salary of last 12 months limited to 30 UPs.

EMPLOYEE TURNOVER

On December 31, 2007, the company had 725 direct employees. In 2007, 70 people left the company (26 women and 44 men). Out of the total, 52 people were 30-50 years old. Other 11 people were under 30 years old, and 7 of them were over 50. The general turnover rate was 0.71 in 2007. The company had average 726 direct employees along the year. The average dismissal rate was six per month, and the admission was four per month. The company has no system in place as yet to provide turnover rate information per gender. On December 31, 2007, the breakdown of direct employees per rank was: three top executive officers, 17 consultants, 40 coordinators, 22 specialists and 643 at the administrative/operating level.

TREINAMENTOS AJUDAM A PREVENIR DOENÇAS TRAINING HELP PREVENT DISEASES

Embora a Veracel não possua atividades ocupacionais que exponham seus trabalhadores a riscos de doenças graves, a empresa sempre busca orientar seus funcionários em relação aos problemas de saúde que têm maior incidência na região onde a fábrica está instalada, como hanseníase, por exemplo. A empresa oferece plano de saúde para seus colaboradores. Além disso, possui um Serviço de Medicina Ocupacional que presta apoio aos colaboradores, orientando-os e direcionando-os ao tratamento específico, em caso de doenças.

Even though Veracel does not have occupational activities which expose workers to serious disease risks, the company provides guidelines on the health problems affecting the region such as hanseniasis, for instance. The company provides a health plan to employees. In addition, it features an Occupational Health Service to guide employees to specific treatment in case of diseases.

PARTICIPAÇÃO NOS RESULTADOS E BENEFÍCIOS ESTIMULAM PROFISSIONAIS

PARTICIPATION IN RESULTS AND BENEFITS STIMULATE PROFESSIONALS

A Veracel cumpre rigorosamente a legislação trabalhista e desenvolve um Programa de Participação nos Resultados (PR) para estimular os colaboradores. Os cargos existentes no organograma da empresa são: diretor-presidente, diretores de áreas, gerentes/consultores, coordenadores, especialistas e administrativo/operacional. Os salários pagos pela empresa estão acima dos valores de mercado para o setor. Em 2007, a empresa desembolsou quase R\$ 23 milhões no pagamento dos salários. O valor do salário mais baixo é de R\$ 445, superior ao salário mínimo nacional em 17,1%. Os colaboradores atingiram 93 de 100 pontos para ganhar o PR, o que representou, em média, dois salários-base, de um total de 2,3 salários. A empresa possui uma Comissão de Negociação de Participação nos Resultados. A Veracel também tem uma Gestão de Resultados para gerentes, coordenadores, consultores e especialistas. Dependendo dos resultados, eles podem receber até seis salários – a variação está ligada ao cargo que ocupam.

A empresa oferece, ainda, benefícios trabalhistas adicionais. Em 2007, os profissionais tiveram assistência médica e odontológica, cesta básica/ticket, auxílio-creche, auxílio escolar, kit escolar, plano de previdência, seguro de vida e cestas de Natal (*confira tabela*). Os benefícios de assistência médica, de cesta básica e de seguro de vida em grupo se estendem aos terceirizados.

Veracel is in strict compliance with the labor legislation and develops a Program of Participation in Results (PR) to stimulate employees. The existing positions in the company's organization chart are: President and CEO, area directors, managers/consultants, coordinators, specialists, and administrative/operating personnel. Salaries paid by the company are above the industry market values. In 2007, the company spent almost R\$ 23 million in salaries. The lowest salary is R\$ 445, which is 17.1% above the country's minimum wage. Employees managed to score 93 out of 100 points to qualify for PR, representing in average two base-salaries out of 2.3 salaries. The company has a Participation in Results Bargaining Committee. Veracel has also a Result Management Program for managers, coordinators, consultants and specialists. Depending on results, they may qualify for up to six bonus salaries – variance is related to their positions.

The company also offers additional fringe benefits. In 2007, employees had health and dental assistance, food basket/voucher, day care assistance, school grant, school material kit, private pension fund, life insurance and Christmas baskets (refer to chart). The benefits involving medical assistance, food basket and group life insurance are extended to outsourced employees.

CLASSES DE CUSTO – COST CLASSES	REALIZADO 2007 (R\$) ACCOMPLISHED 2007 (R\$)
Salário-base / Base-salary	22.962.269,18
Horas Extras / Overtime	3.301.539,72
Férias Normais / Vacation pay	3.608.911,90
Abono de Férias / Vacation allowance	768.129,86
Adicionais (Noturno/Prêmio) / Additional (Evening/Award)	1.551.303,25
Salários e Adicionais / Salaries and Additional	32.192.153,91
Previdência Privada / Private Pension	5.622.715,42
Assistência Médica / Health Assistance	3.236.644,06
Seguro de Vida / Life Insurance	192.980,62
Alimentação Empregados/Ticket/Cesta / Meals/Food Voucher/Basket	3.376.960,66
Vale de Transporte / Transportation Voucher	26.116,80
Transporte Pessoal / Personnel Transportation	3.149.762,68
Assistência Odontológica / Dental Assistance	2.156.515,19
Auxílio e Benefícios / Assistance and Benefits	333.249,40
Encargos Sociais / Benefícios / Social Taxes / Benefits	18.094.944,83

ACIDENTE TESTA PLANO DE CONTROLE DE EMERGÊNCIA

ACCIDENT TESTS EMERGENCY CONTROL PLAN

Sete pessoas ficaram levemente feridas em um acidente ocorrido na sede da fábrica da Veracel, em setembro de 2007. Para a empresa e seus colaboradores, mais que um susto, o acidente possibilitou testar o Plano de Controle de Emergência, uma série de boas práticas, criadas em 2007, para a melhoria da segurança dos trabalhadores.

O acidente aconteceu em um dos tanques de uma substância não-tóxica, utilizada na produção da celulose, conhecida como licor negro concentrado. Com 800 m³ de capacidade, a tampa do recipiente onde estava armazenado o líquido sofreu uma ruptura na parte superior, o que causou o deslocamento da mesma a uma distância de 200 metros e o vazamento do licor, que possui uma aparência viscosa. Duzentos colaboradores estavam no local, no momento do acidente. Os sete feridos receberam tratamento no próprio ambulatório da empresa e foram liberados em seguida.

CUIDADOS AMBIENTAIS

A unidade encontrava-se em manutenção e preparava-se para reiniciar a operação, quando a tampa se rompeu. O vazamento ficou restrito às áreas da planta industrial. O sistema de controle ambiental da fábrica foi capaz de conter o vazamento, evitando a contaminação do meio ambiente. As atividades de contenção e remoção da substância das áreas atingidas iniciaram-se logo após o acidente.

O risco no manuseio do licor negro, em temperatura ambiente, ocorre em função de seu elevado pH. Durante as atividades de remoção, esses riscos foram eliminados com o uso de EPIs adequados (luvas, botas, macacão, capacete e óculos) pelos colaboradores. A característica pastosa do licor facilitou a sua remoção, possibilitando a reutilização do produto no processo industrial.

O residual de licor que ficou nas áreas atingidas foi drenado para as lagoas de água pluvial e de emergência da fábrica, para posterior tratamento na Estação de Tratamento de Efluentes Industriais (ETE). Todo o sistema de drenagem pluvial das ruas que cruzam a planta industrial foi interligado na lagoa de água pluvial (30 mil m³), que é ligada à lagoa de emergência (60 mil m³). Caso o volume de chuvas aumentasse, nos dias subsequentes ao acidente, havia a alternativa de utilizar uma das lagoas de água bruta (200 mil m³), que se encontrava vazia na ocasião do acidente.

Essas lagoas integram o sistema de proteção ambiental da Veracel e foram projetadas para conter efluentes fora dos padrões de qualidade para o tratamento biológico na ETE (lagoa de emergência) ou para conter efluentes fora dos padrões de lançamento para corpos hídricos (lagoa de água pluvial). Os efluentes enviados para as lagoas de emergência e pluvial foram tratados na ETE. Estabeleceu-se um plano emergencial, com a ampliação da frequência de monitoramento da Estação, acompanhando a

Seven people were slightly injured in an accident occurred at the Veracel mill, in September 2007. For the company and its employees, more than a scare, the accident allowed testing the Emergency Control Plan, a number of good practices created in 2007 to improved workplace safety.

The accident happened in one of the tanks, with a non-toxic substance used in pulp production known as concentrated black liquor. With capacity for 800 cubic m, the recipient lid suffered a small rupture in its upper part and was thrown to a distance of 200 meters and caused the leakage of some liquor with a viscous consistency. Two hundred employees were at the venue at the moment of the accident. The seven injured workers were treated at the company's own ambulatory as outpatients.

ENVIRONMENTAL CARE

The unit was undergoing maintenance work and was being prepared for operation when the lid ruptured. Leakage was restricted to industrial areas. The environmental control system was able to control the leakage therefore avoiding environmental contamination. The activities to contain and remove the substance from the affected area started immediately after the accident.

The risk involved in handling the black liquor at room temperature is its high pH. During the cleaning operations, risks were eliminated because employees were wearing proper PPE (gloves, boots, suit, helmet and glasses). The viscous characteristic of the product made it easier to remove the spill and the product could be reused in the industrial process.

The remaining residues were drained to pluvial and emergency water ponds at the factory and then treated at the Effluent Treatment Station (ETE). The pluvial water system draining rain water from the streets crossing the facilities is linked to a pluvial water pond (30 thousand cubic m), which is in turn connected to an emergency pond (60 thousand cubic m). In case precipitation would be too high in the days following the accident, one of the gross water ponds could still be used (200 thousand cubic m), as it was empty at the time.

The ponds are part of the Veracel's environmental protection system and have been designed to contain effluents which are not within quality standards for treatment at the ETE (emergency pond) or to hold effluents which are not adequate for discharge as hydro emissions (rain water pond). The effluents directed to the emergency and rainwater ponds were treated at the ETE. An emergency plan was established with more frequent monitoring of the Station, therefore su-

eficiência de remoção de poluentes e a qualidade do efluente tratado. Os resultados indicaram a manutenção da estabilidade operacional da ETE.

Foram intensificadas, também, as campanhas de monitoramento da qualidade de água do rio Jequitinhonha, em vários pontos. Não houve alteração da qualidade de água.

Os resíduos de materiais contaminados com licor negro, como areia e madeira, foram encaminhados para o aterro industrial da Veracel. O sistema de drenagem do aterro é interligado à ETE, que possui um tanque de neutralização para o controle de pH e um sistema de lodos ativados adaptado para tratar residuais de licor. A produção de celulose foi reiniciada no dia 27 de setembro, em escala reduzida. O ritmo de produção foi estabilizado no mês de outubro.

pervising the pollutant removal efficiency and the quality of the treated effluent. Results have proved that the ETE operating stability was maintained.

The monitoring activity of the water in the Jequitinhonha River was intensified in a number of collection points. There has been no alteration in the quality of the water.

The black liquor contaminated material, such as sand and wood, was discharged at the Veracel's industrial landfill. The landfill drainage system is connected to the ETE, which features a neutralization tank to control pH and a system of activated mud adapted for liquor residue treatment. Pulp production was resumed on September 27, in smaller scale. The usual production rate was reestablished in October.

PLANO DE AÇÃO REFORÇA COMPROMISSO COM SEGURANÇA ACTION PLAN REINFORCES SAFETY COMMITMENTS

A Veracel uniu-se às empresas parceiras para elaborar um plano de ações de prevenção de acidentes. Em 2007, foram registradas 173 ocorrências de lesões e três acidentes fatais, dois deles de trânsito. Para a empresa, a morte de colaboradores é inadmissível. Os casos foram investigados, com os objetivos de encontrar soluções e minimizar riscos. A Veracel promoveu uma palestra com um especialista de trânsito para orientar os motoristas das empresas de transporte terceirizadas. O terceiro óbito ocorreu durante a manutenção de um trator, que tombou sobre o profissional.

Os números registrados em 2007 são superiores aos de 2006, quando ocorreram 146 lesões e dois óbitos. Dois fatores contribuíram para esse resultado. O primeiro refere-se ao aumento do efetivo de trabalhadores. O segundo está ligado ao estímulo, por parte da Veracel, para que os funcionários comuniquem os acidentes, mesmo os de baixa gravidade. A empresa acredita que muitos dos acidentes ocorridos em anos anteriores não eram reportados de maneira correta. A integração e a padronização dos sistemas de segurança dos parceiros, bem como a sistematização do relato de ocorrências, iniciadas em 2007, permitirão à Veracel e às empresas terceirizadas manter melhores planos de prevenção de riscos de acidentes.

A companhia também monitora os impactos dos acidentes em dias perdidos de trabalho, com base em fórmulas de cálculo da NBR9 e da NBR 14280. Foram estabelecidas metas para reduzir os números de acidentes e lesões. O compromisso da empresa foi reafirmado com a elaboração do Plano Diretor de Metas de Saúde e Segurança, com ações previstas para os próximos três anos. O documento redefiniu, ainda, as responsabilidades e as atribuições dos diferentes atores. Houve a reestruturação do espaço físico e o redimensionamento de recursos humanos e financeiros para a equipe de Saúde e Segurança do Trabalho.

Veracel has teamed up with partners to prepare an accident prevention action plan. In 2007, 173 injury occurrences and three fatal accidents were reported, with two traffic accidents. The death of employees is inadmissible for the company. The cases were investigated aiming at finding solutions and minimizing risks. Veracel promoted a lecture by a traffic specialist to guide drivers of outsourced companies. The third death occurred during the maintenance of a tractor, which fell over the worker.

The figures in 2007 were higher than those in 2006, with 146 injury and two death cases. Two factors led to the result. The first one is the larger number of employees. The second is that Veracel encourages accident reports, even light ones. The company believes that many accidents happened in previous years were not correctly reported. The integration and standardization of safety systems in partners, in addition to the systematization of occurrence reporting, started in 2007, will allow Veracel and its contractors to implement best accident prevention plans.

The company also monitors the impact of accidents in lost labor days, based on NBR9 and NBR 14280 calculation formulae. Goals have been established to reduce the number of accidents and injuries. The company's commitment was reaffirmed with the preparation of a Master Plan with Health and Safety Goals, with actions to be implemented in the next three years. The document has also redefined the responsibilities and duties of different actors. The Health and Labor Safety team has now a restructured physical space and human and financial resources have been

CAPACIDADE DE ARTICULAÇÃO

ARTICULATION ABILITY

Um ano após o início do Programa Redes Sociais, a Veracel aposta, agora, no levantamento de recursos financeiros para apoiar os projetos idealizados pelas comunidades envolvidas. Em novembro de 2007, reuniu representantes de 30 empresas da região – entre elas, acionistas, fornecedores e parceiros – para articular contatos entre os representantes das localidades e das empresas. Estiveram presentes, por exemplo, o Banco do Nordeste, o HSBC, o Banco do Brasil, a Suzano e a Aracruz, além da Federação das Indústrias do Estado da Bahia (Fieb), do Sesi e do Senai. Como primeiro resultado do evento, foi criado um comitê gestor entre as empresas presentes para decidir os próximos passos de apoio à Rede Social.

A Veracel também anunciou seus investimentos nos projetos. Além de contratar um consultor para capacitar artesãos para o uso de madeira de eucalipto, no município de Mascote, a empresa promoveu ações de incentivo ao projeto de ampliação da casa da farinha, na cidade de União Baiana. Também ajudou a estimular os fazendeiros locais a arrendar uma área e a disponibilizá-la, em regime de comodato, para a comunidade estruturar ali o plantio de mandioca. O projeto está sendo financiado pelo Banco do Nordeste. A Veracel acompanhará os trabalhos do acordo com um Plano de Monitoramento. Os facilitadores da rede deverão apresentar indicadores de produção e cumprimento de metas.

Para a criação de cursos de capacitação no município de Guaratinga, a empresa contratou uma universidade federal e está articulando com o Sesi o acompanhamento das ações do projeto. A instituição de ensino também deve ministrar, a partir de março de 2008, um curso de gestão de negócios para todo o projeto Redes Sociais.

One year after the start of the Social Networks Program, Veracel is now raising funds to support the projects identified by the involved communities. In November 2007, it gathered representatives from 30 companies of the region – the companies themselves, their stockholders, suppliers and partners – to articulate contacts among the representatives and the community. Among the participants were, for instance, Banco do Nordeste, HSBC, Banco do Brasil, Suzano and Aracruz, in addition to the Federation of Industries of State of Bahia (Fieb), Sesi and Senai. As a first outcome of the event, a management committee was created to define the next steps to support the Social Network.

Veracel has also announced its own investments in the projects. In addition to hiring a consultant to qualify craftsmen in the use of eucalyptus wood, in the municipality of Mascote, the company promoted actions to remodel the center where cassava flour is collectively produced in the city of Uniao Baiana. It also helped encourage local farmers to make available an area for the community to plant cassava in free concession. The project is financed by Banco do Nordeste. Veracel will supervise the works according to a Monitoring Plan. Network facilitators are expected to submit indicators of production and goal fulfillment.

In order to create qualification courses in the municipality of Guaratinga, the company has hired a federal university and is discussing with Sesi the supervision of the project actions. The university will also be responsible for a business management course for the Social Networks project starting in March 2008.

CAPACIDADE DE ARTICULAÇÃO

ARTICULATION ABILITY

Um ano após o início do Programa Redes Sociais, a Veracel aposta, agora, no levantamento de recursos financeiros para apoiar os projetos idealizados pelas comunidades envolvidas. Em novembro de 2007, reuniu representantes de 30 empresas da região – entre elas, acionistas, fornecedores e parceiros – para articular contatos entre os representantes das localidades e das empresas. Estiveram presentes, por exemplo, o Banco do Nordeste, o HSBC, o Banco do Brasil, a Suzano e a Aracruz, além da Federação das Indústrias do Estado da Bahia (Fieb), do Sesi e do Senai. Como primeiro resultado do evento, foi criado um comitê gestor entre as empresas presentes para decidir os próximos passos de apoio à Rede Social.

A Veracel também anunciou seus investimentos nos projetos. Além de contratar um consultor para capacitar artesãos para o uso de madeira de eucalipto, no município de Mascote, a empresa promoveu ações de incentivo ao projeto de ampliação da casa da farinha, na cidade de União Baiana. Também ajudou a estimular os fazendeiros locais a arrendar uma área e a disponibilizá-la, em regime de comodato, para a comunidade estruturar ali o plantio de mandioca. O projeto está sendo financiado pelo Banco do Nordeste. A Veracel acompanhará os trabalhos do acordo com um Plano de Monitoramento. Os facilitadores da rede deverão apresentar indicadores de produção e cumprimento de metas.

Para a criação de cursos de capacitação no município de Guaratinga, a empresa contratou uma universidade federal e está articulando com o Sesi o acompanhamento das ações do projeto. A instituição de ensino também deve ministrar, a partir de março de 2008, um curso de gestão de negócios para todo o projeto Redes Sociais.

One year after the start of the Social Networks Program, Veracel is now raising funds to support the projects identified by the involved communities. In November 2007, it gathered representatives from 30 companies of the region – the companies themselves, their stockholders, suppliers and partners – to articulate contacts among the representatives and the community. Among the participants were, for instance, Banco do Nordeste, HSBC, Banco do Brasil, Suzano and Aracruz, in addition to the Federation of Industries of State of Bahia (Fieb), Sesi and Senai. As a first outcome of the event, a management committee was created to define the next steps to support the Social Network.

Veracel has also announced its own investments in the projects. In addition to hiring a consultant to qualify craftsmen in the use of eucalyptus wood, in the municipality of Mascote, the company promoted actions to remodel the center where cassava flour is collectively produced in the city of Uniao Baiana. It also helped encourage local farmers to make available an area for the community to plant cassava in free concession. The project is financed by Banco do Nordeste. Veracel will supervise the works according to a Monitoring Plan. Network facilitators are expected to submit indicators of production and goal fulfillment.

In order to create qualification courses in the municipality of Guaratinga, the company has hired a federal university and is discussing with Sesi the supervision of the project actions. The university will also be responsible for a business management course for the Social Networks project starting in March 2008.

ACIDENTE TESTA PLANO DE CONTROLE DE EMERGÊNCIA

ACCIDENT TESTS EMERGENCY CONTROL PLAN

Sete pessoas ficaram levemente feridas em um acidente ocorrido na sede da fábrica da Veracel, em setembro de 2007. Para a empresa e seus colaboradores, mais que um susto, o acidente possibilitou testar o Plano de Controle de Emergência, uma série de boas práticas, criadas em 2007, para a melhoria da segurança dos trabalhadores.

O acidente aconteceu em um dos tanques de uma substância não-tóxica, utilizada na produção da celulose, conhecida como licor negro concentrado. Com 800 m³ de capacidade, a tampa do recipiente onde estava armazenado o líquido sofreu uma ruptura na parte superior, o que causou o deslocamento da mesma a uma distância de 200 metros e o vazamento do licor, que possui uma aparência viscosa. Duzentos colaboradores estavam no local, no momento do acidente. Os sete feridos receberam tratamento no próprio ambulatório da empresa e foram liberados em seguida.

CUIDADOS AMBIENTAIS

A unidade encontrava-se em manutenção e preparava-se para reiniciar a operação, quando a tampa se rompeu. O vazamento ficou restrito às áreas da planta industrial. O sistema de controle ambiental da fábrica foi capaz de conter o vazamento, evitando a contaminação do meio ambiente. As atividades de contenção e remoção da substância das áreas atingidas iniciaram-se logo após o acidente.

O risco no manuseio do licor negro, em temperatura ambiente, ocorre em função de seu elevado pH. Durante as atividades de remoção, esses riscos foram eliminados com o uso de EPIs adequados (luvas, botas, macacão, capacete e óculos) pelos colaboradores. A característica pastosa do licor facilitou a sua remoção, possibilitando a reutilização do produto no processo industrial.

O residual de licor que ficou nas áreas atingidas foi drenado para as lagoas de água pluvial e de emergência da fábrica, para posterior tratamento na Estação de Tratamento de Efluentes Industriais (ETE). Todo o sistema de drenagem pluvial das ruas que cruzam a planta industrial foi interligado na lagoa de água pluvial (30 mil m³), que é ligada à lagoa de emergência (60 mil m³). Caso o volume de chuvas aumentasse, nos dias subsequentes ao acidente, havia a alternativa de utilizar uma das lagoas de água bruta (200 mil m³), que se encontrava vazia na ocasião do acidente.

Essas lagoas integram o sistema de proteção ambiental da Veracel e foram projetadas para conter efluentes fora dos padrões de qualidade para o tratamento biológico na ETE (lagoa de emergência) ou para conter efluentes fora dos padrões de lançamento para corpos hídricos (lagoa de água pluvial). Os efluentes enviados para as lagoas de emergência e pluvial foram tratados na ETE. Estabeleceu-se um plano emergencial, com a ampliação da frequência de monitoramento da Estação, acompanhando a

Seven people were slightly injured in an accident occurred at the Veracel mill, in September 2007. For the company and its employees, more than a scare, the accident allowed testing the Emergency Control Plan, a number of good practices created in 2007 to improved workplace safety.

The accident happened in one of the tanks, with a non-toxic substance used in pulp production known as concentrated black liquor. With capacity for 800 cubic m, the recipient lid suffered a small rupture in its upper part and was thrown to a distance of 200 meters and caused the leakage of some liquor with a viscous consistency. Two hundred employees were at the venue at the moment of the accident. The seven injured workers were treated at the company's own ambulatory as outpatients.

ENVIRONMENTAL CARE

The unit was undergoing maintenance work and was being prepared for operation when the lid ruptured. Leakage was restricted to industrial areas. The environmental control system was able to control the leakage therefore avoiding environmental contamination. The activities to contain and remove the substance from the affected area started immediately after the accident.

The risk involved in handling the black liquor at room temperature is its high pH. During the cleaning operations, risks were eliminated because employees were wearing proper PPE (gloves, boots, suit, helmet and glasses). The viscous characteristic of the product made it easier to remove the spill and the product could be reused in the industrial process.

The remaining residues were drained to pluvial and emergency water ponds at the factory and then treated at the Effluent Treatment Station (ETE). The pluvial water system draining rain water from the streets crossing the facilities is linked to a pluvial water pond (30 thousand cubic m), which is in turn connected to an emergency pond (60 thousand cubic m). In case precipitation would be too high in the days following the accident, one of the gross water ponds could still be used (200 thousand cubic m), as it was empty at the time.

The ponds are part of the Veracel's environmental protection system and have been designed to contain effluents which are not within quality standards for treatment at the ETE (emergency pond) or to hold effluents which are not adequate for discharge as hydro emissions (rain water pond). The effluents directed to the emergency and rainwater ponds were treated at the ETE. An emergency plan was established with more frequent monitoring of the Station, therefore su-

eficiência de remoção de poluentes e a qualidade do efluente tratado. Os resultados indicaram a manutenção da estabilidade operacional da ETE.

Foram intensificadas, também, as campanhas de monitoramento da qualidade de água do rio Jequitinhonha, em vários pontos. Não houve alteração da qualidade de água.

Os resíduos de materiais contaminados com licor negro, como areia e madeira, foram encaminhados para o aterro industrial da Veracel. O sistema de drenagem do aterro é interligado à ETE, que possui um tanque de neutralização para o controle de pH e um sistema de lodos ativados adaptado para tratar residuais de licor. A produção de celulose foi reiniciada no dia 27 de setembro, em escala reduzida. O ritmo de produção foi estabilizado no mês de outubro.

pervising the pollutant removal efficiency and the quality of the treated effluent. Results have proved that the ETE operating stability was maintained.

The monitoring activity of the water in the Jequitinhonha River was intensified in a number of collection points. There has been no alteration in the quality of the water.

The black liquor contaminated material, such as sand and wood, was discharged at the Veracel's industrial landfill. The landfill drainage system is connected to the ETE, which features a neutralization tank to control pH and a system of activated mud adapted for liquor residue treatment. Pulp production was resumed on September 27, in smaller scale. The usual production rate was reestablished in October.

PLANO DE AÇÃO REFORÇA COMPROMISSO COM SEGURANÇA ACTION PLAN REINFORCES SAFETY COMMITMENTS

A Veracel uniu-se às empresas parceiras para elaborar um plano de ações de prevenção de acidentes. Em 2007, foram registradas 173 ocorrências de lesões e três acidentes fatais, dois deles de trânsito. Para a empresa, a morte de colaboradores é inadmissível. Os casos foram investigados, com os objetivos de encontrar soluções e minimizar riscos. A Veracel promoveu uma palestra com um especialista de trânsito para orientar os motoristas das empresas de transporte terceirizadas. O terceiro óbito ocorreu durante a manutenção de um trator, que tombou sobre o profissional.

Os números registrados em 2007 são superiores aos de 2006, quando ocorreram 146 lesões e dois óbitos. Dois fatores contribuíram para esse resultado. O primeiro refere-se ao aumento do efetivo de trabalhadores. O segundo está ligado ao estímulo, por parte da Veracel, para que os funcionários comuniquem os acidentes, mesmo os de baixa gravidade. A empresa acredita que muitos dos acidentes ocorridos em anos anteriores não eram reportados de maneira correta. A integração e a padronização dos sistemas de segurança dos parceiros, bem como a sistematização do relato de ocorrências, iniciadas em 2007, permitirão à Veracel e às empresas terceirizadas manter melhores planos de prevenção de riscos de acidentes.

A companhia também monitora os impactos dos acidentes em dias perdidos de trabalho, com base em fórmulas de cálculo da NBR9 e da NBR 14280. Foram estabelecidas metas para reduzir os números de acidentes e lesões. O compromisso da empresa foi reafirmado com a elaboração do Plano Diretor de Metas de Saúde e Segurança, com ações previstas para os próximos três anos. O documento redefiniu, ainda, as responsabilidades e as atribuições dos diferentes atores. Houve a reestruturação do espaço físico e o redimensionamento de recursos humanos e financeiros para a equipe de Saúde e Segurança do Trabalho.

Veracel has teamed up with partners to prepare an accident prevention action plan. In 2007, 173 injury occurrences and three fatal accidents were reported, with two traffic accidents. The death of employees is inadmissible for the company. The cases were investigated aiming at finding solutions and minimizing risks. Veracel promoted a lecture by a traffic specialist to guide drivers of outsourced companies. The third death occurred during the maintenance of a tractor, which fell over the worker.

The figures in 2007 were higher than those in 2006, with 146 injury and two death cases. Two factors led to the result. The first one is the larger number of employees. The second is that Veracel encourages accident reports, even light ones. The company believes that many accidents happened in previous years were not correctly reported. The integration and standardization of safety systems in partners, in addition to the systematization of occurrence reporting, started in 2007, will allow Veracel and its contractors to implement best accident prevention plans.

The company also monitors the impact of accidents in lost labor days, based on NBR9 and NBR 14280 calculation formulae. Goals have been established to reduce the number of accidents and injuries. The company's commitment was reaffirmed with the preparation of a Master Plan with Health and Safety Goals, with actions to be implemented in the next three years. The document has also redefined the responsibilities and duties of different actors. The Health and Labor Safety team has now a restructured physical space and human and financial resources have been

CONFIRA AÇÕES PARA MITIGAR IMPACTOS AMBIENTAIS NA FÁBRICA

CHECK THE ACTIONS TO MITIGATE ENVIRONMENTAL IMPACTS IN THE MILL

- ✓ O uso de combustíveis fósseis para a geração de energia nas caldeiras é restrito aos momentos de parada e partida da fábrica.
- ✓ A intensiva reciclagem de água no processo de fabricação de celulose resulta em baixos níveis de captação de água no rio Jequitinhonha (27,7 m³/t_{sa}).
- ✓ O uso das melhores tecnologias de controle ambiental resulta em baixos níveis de emissão de TRS, NO_x, SO_x e Material Particulado.
- ✓ A Estação de Tratamento de Efluentes, composta pelo sistema de lodos ativados, tem alta eficiência na remoção de carga orgânica (> 97% de eficiência de remoção de DBO em 2007 e 24,7 m³/t_{sa}).
- ✓ A fábrica não provoca poluição sonora, pois está localizada longe das comunidades.
- ✓ Ao todo, 80% dos resíduos industriais foram encaminhados para reciclagem, em 2007.
- ✓ *Fossil fuel is only used for the boilers in conditions of stop and start of equipment.*
- ✓ *The intense water recycling in the productive process results in low levels of water collection from the Jequitinhonha river (27.7 cubic m/adt).*
- ✓ *The use of the best technologies for environmental control results in low emissions of TRS, NO_x, SO_x and Particulates.*
- ✓ *The Effluent Treatment Station, consisting of activated mud system, is highly efficient in the removal of organic material (> 97% efficiency in DBO removal in 2007 and 24.7 cubic m/adt).*
- ✓ *The mill does not create noise pollution as it is located far away from the communities.*
- ✓ *In total, 80% of the industrial residues were sent for recycling in 2007.*

[voltar / back](#)

Consumo de energia direta | *Lipsum*

Energia primária direta comprada <i>Total Generation (kWh/adt)</i>	0
Energia primária direta produzida <i>Electric energy used in pulp production</i>	3.653.816.400.000.000 joules
Energia primária direta vendida <i>Acquired electric energy</i>	1.209.078.000.000.000 joules

Consumo de energia | *Lipsum*

Carvão mineral <i>Total Generation (kWh/adt)</i>	0
Petróleo bruto <i>Electric energy used in pulp production</i>	0
Gasolina <i>Acquired electric energy</i>	0
Diesel <i>Acquired electric energy</i>	8.810 Gj
Óleo combustível <i>Acquired electric energy</i>	1.576.124 Gj
Gás natural <i>Acquired electric energy</i>	0
Eletricidade <i>Acquired electric energy</i>	2.443.767 Gj
Combustível biológico (biodiesel) <i>Acquired electric energy</i>	23.100.224 Gj, dos quais 593.572 Gj de biomassa de eucalipto e 22.506.652 Gj do licor preto 23.100.224 Gj, dos quais 593.572 Gj de biomassa de eucalipto e 22.506.652 Gj do licor preto
Carvão vegetal <i>Acquired electric energy</i>	0
Etanol <i>Acquired electric energy</i>	0
Hidrogênio <i>Acquired electric energy</i>	408.866 Gj

BIOCOMBUSTÍVEIS COMO ALTERNATIVA

BIOFUELS AS ALTERNATIVET

Preocupada com as questões climáticas, a Veracel estuda o uso de biocombustíveis na frota de veículos da empresa terceirizada para o transporte de cargas por via rodoviária, bem como para as três barcas do Terminal Marítimo de Belmonte.

Em 2007, a empresa contratou um estudo com a Universidade de Viçosa (MG) para analisar a viabilidade técnica e financeira da troca do óleo diesel pelo biodiesel, que poderá ser produzido na própria região. Esse estudo é de médio prazo e deve continuar durante todo o ano de 2008.

A empresa possui matriz energética limpa, já que sua energia vem de fonte renovável, como a biomassa. O negócio da Veracel é, por si só, natural captador de carbono.

Concerned about climate issues, Veracel is considering the use of biofuels in the vehicles used by an outsourced company which provides road transportation as well as the three barges in the Belmonte Marine Terminal.

In 2007, the company hired a study by Universidade de Viçosa (MG) to analyze the technical and financial viability of using biofuels produced in the region instead of diesel fuel. That is a study in the medium term, and will be developed along 2008.

The company has a clean energy matrix as its energy comes from renewable sources such as biomass. The Veracel' business is, in itself, a natural carbon retainer.

[voltar / back](#)